

B1
B2



Don't get it wrong!

Les principales erreurs
grammaticales
et lexicales à éviter



Daniel Gandrillon



Partie 1

Erreurs grammaticales courantes

Chaque point grammatical traité débute par un bloc de trois lignes écrit en bleu. La première ligne appelée W. (= Wrong) contient une erreur à ne plus commettre. La deuxième ligne appelée R. (Right) donne la bonne réponse et l'erreur corrigée se trouve en gras pour attirer l'attention. La troisième ligne est la traduction de la bonne réponse.

S'ensuit une explication qui couvre l'essentiel du point traité et qui permet de ne plus se tromper, puis un exercice d'application sous forme de quatre phrases de thème dont vous trouverez la traduction dans la partie V à la fin de l'ouvrage.

Notez qu'il peut de temps à autre y avoir 2, exceptionnellement 3 blocs pour le même point grammatical.



Le groupe verbal

TEMPS

1

TO BE ou TO HAVE ?

W. Although she has only 5 years old, she has not afraid of spiders.

R. Although she **is** only 5 years old, she **is** not afraid of spiders.

↘ *Bien qu'elle n'ait que 5 ans, elle n'a pas peur des araignées.*

Ne traduisez pas systématiquement *avoir* par **to have** et *être* par **to be**. On emploie par exemple **to be** pour traduire *avoir faim, soif, froid, chaud* : **to be hungry, thirsty, cold, hot**.



Translate into English

→ page 276

1. Mes enfants ont le mal de mer à chaque fois que nous allons en Angleterre en bateau.
2. Tu as raison, cette pièce ne fait que huit mètres de long.
3. Elle a eu de la chance de ne pas être tombée de son cheval.
4. Tu devrais avoir honte de répondre à ton père, d'autant plus que tu as tort.

2

THERE IS ou THERE ARE ?

W. There is many second-hand cars on the market.

R. **There are** many second-hand cars on the market.

↘ *Il y a beaucoup de voitures d'occasion sur le marché.*

Veillez à bien accorder **to be** selon que le substantif qui suit est au singulier ou au pluriel. De même au prétérit, distinguez entre **there was** et **there were**.

Par ailleurs, attention de ne pas calquer sur la tournure française *il y a* quand vous conjuguez **there is / are** à d'autres temps que le présent ou prétérit :

Par exemple, *Il y aura* se traduit par **There will be** et non ~~There will have~~ et *Il y a eu* se traduit par **There has / have been** et non par ~~There has had~~.

Sachez aussi qu'il y a plusieurs façons de traduire *Il y a*. (cf. n° 17)

**Translate into English**

→ page 276

1. Il y avait trop de monde dans cette petite pièce.
2. Il y a eu de nombreux incidents pendant la manifestation.
3. Il y a beaucoup d'argent en jeu.
4. Il n'y a pas de lumière. Il doit y avoir une coupure de courant due à l'orage.

3**TO HAVE ou TO BE HAVING ?****W.** Ring back later, he has a shower.**R.** Ring back later, **he is having** a shower.↘ *Rappelez plus tard, il est sous la douche.*

La forme en **-ing** est de rigueur dans cette phrase car elle décrit une action en déroulement qui n'est valable que pour un moment précis du temps, par opposition à l'énoncé **he has a shower every day** qui décrit une action habituelle.

Autre cas où on rencontre **to be having** : pour la traduction de *faire + complément + verbe* (cf. n° 47) quand le complément subit une action en déroulement :

He is having his car repaired. *Il est en train de faire réparer sa voiture.*

**Translate into English**

→ page 276

1. Il ne peut pas se servir de sa voiture pour l'instant. Il est en train de la faire réviser.
2. Il sera de retour dans quelques minutes. Il est en train de se faire couper les cheveux !
3. Elle prend son petit déjeuner à 7 heures tous les matins sauf le dimanche.
4. Elle prenait son petit déjeuner quand on a frappé à la porte.

4**TO BE ou TO BE BEING ?****W.** The waiter asked Mrs Gray : "Are you served, Madam ?"**R.** The waiter asked Mrs Gray : "**Are you being** served, Madam ?"↘ *Le serveur a demandé à Mme Gray : « On vous sert, Madame » ?*

Mme Gray est en train de se faire servir (sens passif : elle subit une action en déroulement), par opposition à **Has Mrs Gray been served ?** *Est-ce que Mme Gray est servie ?*



Translate into English

→ page 276

1. Arrête de faire l'imbécile ! Tout le monde te regarde.
2. C'est un imbécile. Personne ne veut lui parler.
3. Le pont est en réparation.
4. Une nouvelle autoroute est en construction.

5

PRÉSENT SIMPLE ou PRÉSENT AVEC BE + -ING ?

W. Don't disturb John. He works, he writes a book.

R. Don't disturb John. **He is working, he is writing** a book.

↘ *Ne dérange pas John. Il travaille, il écrit un livre.*

Le présent avec **be + -ing** s'impose pour décrire une action en déroulement. **He is writing a book** décrit une activité temporaire alors que **He writes books** exprime une habitude et signifie que c'est le métier de John d'écrire des livres.

✦ On emploie toujours le présent simple pour exprimer une vérité générale.

W. Most French people are drinking wine.

R. Most French people **drink** wine.

↘ *La plupart des Français boivent du vin.*

✦ En revanche, on emploierait la forme avec **be + -ing** pour exprimer un jugement dépréciatif : **He's drinking again.** *Il s'est remis à boire.*

Faites la différence entre :

Where does she come from ? *De quel pays est-elle originaire* et **Where is she coming from ?** *From the hairdresser's ? D'où vient-elle ? De chez le coiffeur ?*

✦ Les formes simple et progressive peuvent toutes deux s'employer pour exprimer un futur proche avec cependant une nuance. Comparez :

The train leaves at 10 tomorrow (simple information) et

Ken is seeing his boss tomorrow (information sur une action prévue par Ken)

✦ Notez également que certains verbes tels que **to understand, realize, agree, like, love, hate, believe, imagine, remember** ne sont pas compatibles avec la forme avec **be + -ing**.



Translate into English

→ page 276

1. Est-ce que tu cherches à faire de l'esprit ? Personne ne t'écoute.
2. Il se rend compte à présent qu'elle ne l'aimait pas.
3. La plupart de mes amis jouent régulièrement au tennis.
4. La décision a été prise. Ils se marient le mois prochain.

6

ALWAYS + PRÉSENT AVEC BE + -ING ou ALWAYS + PRÉSENT SIMPLE ?

W. I am always arriving on time when I have an important appointment.

R. I **always arrive** on time when I have an important appointment.

➤ *J'arrive toujours à l'heure quand j'ai un rendez-vous important.*

En raison de la présence de **always**, le présent simple s'impose car il exprime une action habituelle et il s'agit d'une simple constatation. Cependant, une forme avec **be + -ing** associée à **always** est tout à fait possible pour ajouter une nuance d'agacement ou d'exaspération à la simple constatation. On s'efforcera de rendre cette nuance dans la traduction :

He is always complaining. *Il faut toujours qu'il se plaigne.*



Translate into English

→ page 277

1. Elle essaie toujours d'éviter les heures de pointe pour faire ses courses.
2. Il oublie toujours ses clés ; il devrait faire plus attention.
3. Il faut toujours qu'il fasse des remarques désagréables quand sa femme conduit.
4. Mes enfants font toujours beaucoup de sport. Cela leur fait beaucoup de bien.

7

PRÉTÉRIT SIMPLE ou PRESENT PERFECT ?

W. They have sold their second home in 2021.

R. They **sold** their second home **in 2021**.

➤ *Ils ont vendu leur résidence secondaire en 2021.*

Pour exprimer une action finie et datée à l'aide d'un repère temporel (**yesterday, last week, four years ago, during the holidays, etc.**), il faut employer le prétérit simple. Le prétérit est aussi le temps de la narration et est utilisé sans marqueur temporel pour décrire une succession d'actions : **He came in, took off his coat and sat on a chair.**

On emploie le present perfect pour exprimer une action finie mais non datée qui a encore une incidence sur le présent : **They have bought a new house.**

Notez que des marqueurs temporels tels que **recently, before, already, always, never, so far** ou encore **in the last two months** sont compatibles avec le present perfect.



Translate into English

→ page 277

1. Il a vécu à Londres pendant la Deuxième Guerre mondiale.
2. Je n'ai pas encore réussi à parler au patron jusqu'à présent.
3. Elle n'a jamais appris l'espagnol quand elle était à l'école.
4. Ils ont fini de construire le nouveau gymnase.

PRÉTÉRIT SIMPLE ou PRÉTÉRIT AVEC BE + -ING ?

W. I worked in the garage when the phone rang.

R. I **was working** in the garage when the phone rang.

↘ *Je travaillais au garage quand le téléphone a sonné.*

Le prétérit avec **be + -ing** est obligatoire pour conjuguer le premier verbe de l'énoncé qui décrit une action passée en déroulement, et est à traduire en français par un imparfait. Le second verbe, *rang*, décrit une action passée mais ponctuelle et doit être traduit par un passé composé ou un passé simple.

Translate into English

→ page 277

1. Elle regardait la télévision quand son mari a fait irruption dans la pièce.
2. Quand l'accident est arrivé, il était en train de doubler une voiture.
3. Elle se promenait dans Hyde Park quand elle est tombée sur son ex.
4. Elle attendait David à l'aéroport quand elle a appris que son vol avait été annulé.

PRÉTÉRIT + FOR ou PRESENT PERFECT + FOR ?

W. I have lived in Manchester for two years when I was a student.

R. I **lived** in Manchester **for two years** when I was a student.

↘ *J'ai vécu à Manchester pendant deux ans quand j'étais étudiant.*

L'action décrite étant passée et datée, il convient d'employer le prétérit. L'emploi du present perfect simple ou avec **be + -ing** associé à **for** impliquerait que l'action a commencé dans le passé et est encore en cours :

I have lived / I have been living in Manchester for two years.

Je vis à Manchester depuis deux ans.

- ✦ Les deux formules suivantes vous permettront de ne plus vous tromper :
- passé composé / passé simple + *pendant* = prétérit + **for**
 - présent + *depuis* = present perfect simple ou progressif + **for** (et non le présent simple, ce qui est une erreur courante !). Exemple :

W. My brother is sleeping for three hours.

R. My brother **has been sleeping / has slept** for three hours.

↘ *Mon frère dort depuis trois heures.*

Pensez aussi que l'énoncé *Mon frère dort depuis trois heures* est synonyme d'énoncés tels que *Il y a trois heures que mon frère dort* ou *Cela fait trois heures que mon frère dort* et que le temps utilisé pour la traduction sera aussi le même.

**Translate into English**

→ page 277

1. J'apprends l'anglais depuis 5 ans.
2. J'ai appris l'anglais pendant 8 ans quand j'étais à l'école.
3. Hier soir, ils ont regardé la télévision pendant près de trois heures.
4. Cela fait une semaine que nous sommes en vacances et nous avons fait du ski pendant quatre jours de suite.

10

HOW LONG + PRÉTÉRIT ou HOW LONG + PRESENT PERFECT ?

W. How long have you worked in Portugal last summer ?

R. How long **did you work** in Portugal **last summer** ?

↘ *Pendant combien de temps avez-vous travaillé au Portugal l'été dernier ?*

L'action est passée et datée, le prétérit est donc de rigueur.

L'énoncé **How long have you worked / have you been working in Portugal ?** n'est possible que s'il n'y a pas de marqueur temporel, implique que l'action est encore en cours et se traduit par *Depuis combien de temps travaille-t-il au Portugal.*

✦ Retenez les formules suivantes :

- *Pendant combien de temps* + passé composé / passé simple = **How long** + prétérit
- *Depuis combien de temps* + présent = **How long** + present perfect simple ou progressif

Retenez aussi **How long ago**, compatible uniquement avec le prétérit, qu'on utilisera si on veut savoir depuis combien de temps une action est terminée :

How long ago did he die ? *Il y a combien de temps qu'il est mort ?*

**Translate into English**

→ page 277

1. Pendant combien de temps avez-vous joué du violon dans un orchestre ?
2. Depuis combien de temps vous entraînez-vous pour le marathon de New York ?
3. Je ne me souviens plus pendant combien de temps je suis resté à l'hôpital.
4. Combien de temps cela fait-il que Sandra et John sont divorcés ?
5. Combien de temps cela fait-il que Sandra et John ont divorcé ?

11

PRESENT PERFECT + FOR ou PRESENT PERFECT + SINCE ?

W. She has been working in this company since five years.

R. She has been working in this company for five years.

↘ *Elle travaille dans cette entreprise depuis cinq ans.*

Le present perfect (simple ou progressif) indique que l'action a commencé dans le passé et est encore en cours. Il est suivi soit de **for** qui introduit la durée depuis le début de l'action, soit de **since** qui introduit le moment où l'action a commencé (date, événement précis).

C'est ainsi qu'on dira **for one year** *depuis un an* (= une durée) mais **since last year** *depuis l'an dernier* (= une date).

Par ailleurs, dans les phrases interrogatives, faites la différence entre **How long ?** *depuis combien de temps ?* et **Since when ?** *depuis quand ?*

✦ À retenir également : **since** peut aussi avoir le sens de *puisque, étant donné que*. Il est dans ce cas le plus souvent accompagné d'un verbe au présent. Exemple :

Since you don't want to take the bus, you'll have to book a taxi. *Puisque tu ne veux pas prendre le bus, il faudra que tu réserves un taxi.*

Translate into English

→ page 278

1. Il est malade depuis hier.
2. En France, les femmes ont le droit de vote depuis la dernière guerre.
3. Ils bavardent depuis un quart d'heure, c'est-à-dire depuis le début du cours.
4. Depuis quand sont-ils mariés ?

12

SINCE + PRÉTÉRIT ou SINCE + PRESENT PERFECT ?

W. He has been learning French since he has arrived in France.

R. He has been learning French **since he arrived** in France.

↘ *Il apprend le français depuis qu'il est arrivé en France.*

Since n'est pas uniquement une préposition, c'est aussi une conjonction qui introduit une subordonnée et se traduit par *depuis que*. Dans ce cas, **since** est suivi soit du prétérit si le verbe décrit une action qui est terminée comme dans la phrase ci-dessus, soit du present perfect si le verbe renvoie à une action ou un état qui se poursuit.